

Problèmes Phonetiques dans la Traduction de dialecte Owerri en français



Nduka Chukwuemeka

Mitochondrial Eve Journal of Post Graduate Studies Vol. 1 No. 2 (2024); June, 2024

Résumé

La traduction est le fait d'interpréter le sens d'un texte dans une langue et de produire un texte ayant un sens et un effet équivalents sur un lecteur ayant une langue et une culture différentes. L'objectif de la traduction est de produire un texte équivalence entre le texte source et le texte cible de sorte que les deux textes signifient la même, en tenant compte, toutefois, de certaines contraintes tel le contexte, la grammaire, le style etc., afin que le texte soit compréhensible à des lecteurs ne connaissant pas la langue source et n'ayant pas la même culture. L'art de la traduction est aussi vieux que la littérature écrite. Dans ce séminaire, il s'agit de la traduction du temps Owerri/dialecte en français, le point de cette étude est d'analyser et de comprendre bien la catégorie du temps de deux langues: Owerri et Français.

Mots Clés; l'origine d' Owerri, importance de tons, état actuel de la langue, expression de la langue d'arrivée, et partagez de sens

Introduction

La langue est le moyen majeur par lequel on communique. La communication exige la compréhension et la réaction appropriée, ce qui est souvent entravé par les nombreuses langues différentes. Le fait que la langue peut constituer une barrière est bien découvert par tous ceux qui s'engagent dans les activités comme le voyage, les études, la dissémination des données, les affaires internationales, le tourisme et la recherche, entre autres.

Owerri dialecte, l'une des langues parlées au Nigeria, appartient au gens de Owerri, tribu majeure qui se trouve au sud-est du pays. C'est une langue peu connue non seulement sur le plan international mais aussi au niveau du Nigeria. Cette étude se veut dans une grande mesure, une petite contribution à la découverte du temps en langue owerri vis-à-vis de sa traduction en français.

Elle pourrait provoquer d'autres recherches intéressantes sur les aspects variées de la culture et de la langue owerri.

Quoiqu'elle soit presque inconnue au niveau linguistique et sur le plan national et international, la langue owerri est traduisible en français et vice versa comme d'autres langues, aux dires de Georges Mounin:

*Toutes les langues devaient communiquer les unes avec les autres parcequ'elles
Parlaient, toutes et toujours, du même univers, de la même expérience humaine,
Analyse selon des catégories de la connaissance idéologique pour tous les hommes.*
(42)

Pour comprendre bien le but d'analyser du temps de deux langues de cette étude : Owerri et Français, au cours de ce travail, on s'efforcera de

- (1) Si le temps existe en owerri et s'il est traduisible en français.
- (2) Les problèmes qui gênent la traduction du temps owerri en français.
- (3) Comment résoudre ces problèmes.

Pour arriver, nous allons passer en revue des œuvres écrites, notamment sur l'histoire d'oron et l'expérience personnelle de l'auteur comme parleur de la langue et indigène d'Owerri.

Importance des tons

Le ton peut se définir comme "le montage ou l'abaissement d'une syllabe souvent avec emphase"

(Advanced Learners' Dictionary). On a le ton haut/, le ton bas/et le ton haut abaissé-qui peuvent indiquer et changer le sens du mot ou l'emphase d'une syllabe. Or, le même mot, selon l'accent correct, peut donner des sens divers:-

A) "kpoku" peut vouloir dire:-

- (1) Kpoku - emballage
- (2) Kpoku - appel
- (3) Kpoku - ensemble

B) "Ukwu" peut vouloir dire:-

- (1) ukwu - jambe
- (2) ukwu - taille
- (3) ukwu - tige

Problématique de l'étude

Nous avons trouvé le domaine de la traduction très intéressant d'où provient notre intérêt pour ce travail. Nous avons appris les techniques diverses pour traduire un texte ou encore analyser un texte traduit. Donc, ce travail est une pratique de ce que nous avons appris dès le début de notre formation au département.

Dans ce present travail, nous allons parler d'usage de la traduction du temps Owerri dialecte en Français: Problèmes et solutions.

Methodologie de l'étude

Notre méthodologie consiste fondamentalement à trouver l'origine des owerri et leur langue, etats actuel de la langue, definition des mots clés, les problèmes poser, découvertes, et solutions aux problems.

Exprimer des mots clés

L'origine d' owerri

Dans ce travail,nous avons expliqué l'origine des Owerri et de la langue owerri-dialecte. Owerri à été fondé sur le 14ème siècle par notre père fondateur Ekwema. Le nom de sa mère était Arugo. Il s'est enfui d'Umuori Village, Uratta dans l'état du gouvernement local de l'Owerri North de L'état de Mo d'Owerri,lorsque son fed fut menace de sa vie est tombée de la DSPUT sur le partage de la vache funéraire gaufrée lorsque leur pèreha L'aristocrate et l'incarnation dela redevance dédétouille Le FRST son (Opara in Igbo) Ekwem était de prouver la vache, qu'il a demandé la tête, le Coeur et d'autres parties de la vache qui se rendent au premier fils en position coutume. Sa demande et une querelle s'ensuivit. Les aînés (Oha Uratta) ont été invites à régler le différend. Ils ont donc di ten permittant la tradition de prévaloir. Ekwem a été a servi aux parties susfinites de la vache étant le premier fils NDUM n'a pas pris de bonne époque et si sanctionné à kil Ekwem afin de se frayer un chemin l'intrigue fuite et ekwem nourri à sa famille à la mort du Nuit à Egbu Une ville voisine (communautaire) prenant des grandes boutiques et des esclaves domestiques histoire a que sa soeur était mariée à Egbu.

Sa soeur craignant que NDUM, puisse me chercher de lui demander de contenir son parcours dans un pays inconnu et inhabité pour la sécurité et de régler la permanence. Ils exposent pendant la nuit à l'aide de OWA (flambeau natif) et est arrivée à un haut HLL maintenant connu sous le nom de Ugwu Ekwema et s'est installé là-bas. Ils ont soulevé un soupir de récif en disant "Owerela ihe maraya aka significant qu'il a pris ce qui est son droit ou ce qui lui est à juste coupé. Il ressemblait au tambour (comme il l'à sa soeur) d'indéterminer son emplacement SHS soeur était heureux de le localizer et de sa famille le suite matin. Elle est retournée à Egbu par la suite. Le matin a éclaté ils ont pris leur premier roti de Mea roti à igname ensemble et une mode de communion typical (non servie), grâce au père Tout-Puissant et miséricordieux père Notre Seigneur Dieu pour la sécurité, la zone de la épais la zone étant infestée des animaux sauvages comme: la lion,tigre etc.

Etats actuel de la langue

Selon Uya .O.E, il est evident qu'avant l'arrivée des différents groupes qui constituent Owerri à leurs positions actuelles, ils avaient déjà développé quelques aspects importants de leurs cultures, particulièrement la langue"....(36). Sans doute il y'a des differences dans le vocabulaire et dans

la prononciation des dialects parlés par les groupes variés d'Owerri, notamment le langage "Owerri/ Igbo" est utilisé spatialement. Les orateurs sont souvent limités ou même aimés. Le dialecte "okwu Owerri" a une prédominance des caractéristiques de,

"Kpa" Ri" Shi' Tha, 'Cha' Ra' etc.

Il place une étiquette d'ethnie sur le Président, car le moment où vous le parlez, votre ethnie doit être identifiée.

Actuellement, elle est une langue qui peut aussi être analysée phonologiquement, morphologiquement, sémantiquement et syntactiquement. Selon l'affirmation de Taber et Ndia:

La traduction

La traduction consiste à reproduire dans la langue réceptive le message de la Langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style(11).

Okiwelu ajoute en disant "en ce qui concerne la Traduire comprend:-

- (1) L'expression de la langue source (LS):
- (2) L'expression de la langue d'arrivée (LD):
- (3) Le partage de sens:
- (4) La définition de la nature et de la condition de l'équivalence de la traduction.

Expression de la source

La langue source est la langue de départ. C'est la langue qu'on traduit dans une autre langue. Cette langue source doit être acceptable et intelligible à un groupe linguistique donné et doit être compréhensible au traducteur. Dans cette étude, owerri dialecte est la langue source (LS).

Expression de la langue d'arrivée

La langue d'arrivée est l'expression créée par le processus de la traduction (de la langue). C'est le symbole de la création du traducteur et ce symbole forme la langue d'arrivée. La langue d'arrivée dans ce cas c'est le français.

Partage du sens

Le partage du sens entre la langue source et la langue d'arrivée est l'un des faits fondamentaux de la traduction. Les deux langues ont une chose commune qui est le sens. Le sens ici est le cordon ombilical qui lie la langue source et la langue d'arrivée. Il est plus important que les symboles des lettres, des codes, l'ordre syntactique des mots de la langue source.

Pour un partage achevé et adéquate de la langue source et de la langue cible. Ce sont sa connaissance et son ingénuité de traduire de la langue source à la langue d'arrivée qui peuvent rendre compte du sens de l'une à l'autre. Par exemple:

Owerri : "kengbe afo 1987, ogbako umunwanyi West Afrika (AFAO) gbara mbo I hu na izu ime ka umu-nwanyi West Afrika.

Français: Depuis 1987, l'Association des femmes de l'Afrique de l'ouest (AFAO) joue un rôle de premier plan au service des femmes ouest africaines.

Dans cette traduction , sans la connaissance adéquate de la langue owerri et du français par la traductrice, l'expression "un rôle de premier plan..." (mbo isii mbu) ne serait pas facilement traduite. Selon Halliday, McIntosh et Stevens, "le traducteur doit être compétent dans les deux langues (LS et LD) pour arriver à une bonne traduction "(120). Il doit comprendre le message et l'ambiguïté du message.

La définition de la nature et de la condition de l'équivalence dans la traduction:

Le traducteur doit savoir si la traduction sera mot à mots, ligne par ligne, paragraphe par paragraphe ou si elle a un sens global du passage. C'est le but de la traduction qui détermine la définition de la nature et de la condition de la traduction. Pour les œuvres littéraires, on peut traduire phrase par phrase, ou ligne par ligne pour la poésie, mais le sens global du paragraphe est employé pour la traduction des informations radiodiffusées du français en owerri-dialecte:

Français: "*Le Chef d'état annoncé que la langue française sera la deuxième langue officielle; il a dit qu'elle doit être introduite à tous les niveaux scolaires*".

Owerri-dialecte: "*Onye isii stēti anyii mara okwaa shii a asusu French ga-awuzii asusu okwa oru nke abuo n'ime ala anyi. O kara shii a ya g'edubata asusu a na mpaghara nile n'ime obodo a*".

Le temps:

Selon le dictionnaire du français fondamental pour l'Afrique (381) "le temps est une forme de verbe qui indique le moment de l'action". Le temps peut aussi se définir comme n'importe laquelle des formes de l'action ou de l'état, le temps passé indiquant ce qui se passe actuellement, le temps passé indiquant ce qui s'est passé et le temps futur ce qui se passera dans le futur (The New Lexican Webster's Dictionary of English Language, U.S.A (1018).

La traduction des temps Owerri en français :

Le temps owerri existe-t-il? Si oui , est-il traduisible en français? Pour répondre à ces questions on devra d'abord voir comment le temps s'exprime en owerri. An introduction to the study of the language of owerri, Nigeria répartit le temps en trois grandes catégories officielles à savoir le présent, le passé et le futur. Ainsi, nous allons formuler les phrases et les traduire pour voir si elles ont des équivalents en français.

Le présent

4.1.1 *éri gam ji*

Je mange l'igname

4.1.2 *A sa gam uwe*

Je lave les vêtements

Le passé composé

Érilam ji

Érichalam ji

J'ai mangé l'igname

Asachalam uwem

J'ai lavé les vêtements

Le futur

A ga m eri ji

Je mangerai l'igname
 A ga m asa uwe mmiri
 Je laverai les vêtements

Problèmes poses par la traduction du temps owerri dialecte en français

Selon Wilderson, "Chaque langue s'opère selon son système de fonctionnement dans la communauté qui la parle; l'ordre des mots est un aspect important du système" La traduction littéraire n'est pas possible parce que l'expression du temps français n'opère pas le même système lexico-grammatical que celui d'owerri. Il y a des obstacles qui sont de trois types : le problème morphologique , le problème morpho-sémantique et le problème morpho-syntactique.

Le problème morphologique

Morphologiquement, il n'est pas facile de traduire les différents temps d'owerri en français. Tandis que les morphemes marqueurs du temps sont à caractère désinentiel en français , en owerri les verbes se servent des morphemes préfixaux soit à ton bas comme indiqué plus haut.

Pour exprimer le passé composé, le français utilise l'auxiliaire est le préfixe qui varie selon le genre et le nombre. Alors que le futur et l'imparfait sont marqués par des préfixes. Pour exprimer le plus-que-parfait en français, l'auxiliaire reste un alors qu'en owerri, le verbe donné est double. Les différences ci-dessus rendent la traduction littérale difficile.

Le problème morpho-sémantique

Du point de vue morpho-sémantique le temps owerri est complexe, étant donné qu'à chaque signifiant temporel correspondent deux ou plusieurs signifiés marqués par le ton. Par exemple dans le présent, la phrase "E ri gam ji" peut signifier;-

- (1) Je mange l'igname – e ri gam ji (aspect progressif)
- (2) J'ai mangé l'igname- e rilam ji (temps parfait)

De la même manière, le passé composé de la phrase "Erilam ji" peut signifier;-

- (1) J'ai mangé l'igname – Erilam ji (aspect accompli).
- (2) A ga m eri ji (temps imparfait)

En regardant les phrases ci-dessus on peut voir que sans la maîtrise du ton owerri, la traduction des éléments morphologiques aboutira à des ambiguïtés , ce qui fait que la traduction littérale soit difficile.

Le problème morpho-syntactique

Une phrase standard doit avoir la formule S + V (sujet + verbe) ou S + V + C (sujet +verbe+complément). En langue owerri, bien que le sujet ne soit ni écrit ni prononcé , il est sous-entendu qu'il y a un sujet soit en genre soit en nombre , mais ceux –ci sont indiqués par le morphème préfixal au verbe. Par exemple;-

- (1) Asa gam uwe mmiri – Je lave les vêtements
- (2) O saga uwe mmiri- Elle lave les vêtements

On peut voir que la combinaison des éléments morphologiques temporelles ne suit pas la même régularité dans les deux langues. Cela implique que sans la connaissance des préfixes d'harmonisation et les personnes qu'ils représentent, la traduction des éléments morpho-syntactiques ne serait pas possible.

Découverts

Au cours de cette étude on a découvert que
A chaque significant temporel correspondent deux ou plusieurs signifiés marqués par le ton.
Aussi, en owerri dialecte, il n'est pas obligatoire d'écrire ou de prononcer le sujet d'une phrase
car ceci est toujours indiqué par le préfixe d'harmonisation qui indique la personne et le nombre.

Solutions aux problèmes de la traduction du temps en owerri dialecte en français

La traduction est un aspect très intéressant de la étude d'une langue qui exige une très grande attention si le but du travail doit se réaliser car elle a ses techniques et ses problèmes particuliers. Selon Vinay Darbelnet "la traduction c'est le passage d'une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité".

La traduction est donc le fait de donner dans une autre langue l'équivalent d'une pensée exprimée soit écrite soit oralement dans une langue originale. Elle exige deux bases de connaissance: linguistique et culturelle. Le traducteur de ce travail est compétent dans les deux langues. C'est pourquoi on comprend le message et l'ambiguïté de chaque phrase des deux langues. Nous avons aussi observé le fonctionnement d'owerri par rapport au français étant donné que chaque langue a son propre génie qu'il faut respecter dans une communication. Elle n'a pas traduit mot à mot, terme, mais plutôt elle a fait une transposition des relations conceptuelles.

Conclusion

Cette étude avait pour but d'analyser et de faire comprendre la catégorie du temps des deux langues: Owerri dialecte et le français. Au cours de ce travail on a montré que le temps existe bien en la langue d'igbo owerri et qu'il est traduisible en français et comment on peut les résoudre. On a aussi énuméré quelques problèmes que l'on peut rencontrer dans la traduction du temps owerri en français et la solution. Parvenir à le faire dépend réellement de la compétence linguistique et culturelle du traducteur dans les deux langues.

Références

Brislin, Richard W. (1945). Translation, Application and Research. New York: Gardner Press Inc

Chevalier, J.C, BLANCHE, C. ARRIVE, M. (1964). Grammaire Larousse du français contemporain. Paris: Larousse.

Okielu, B.O, (1991) "La traduction de l'aspect verbal français en igbo" Meta, xxxvi, 213